

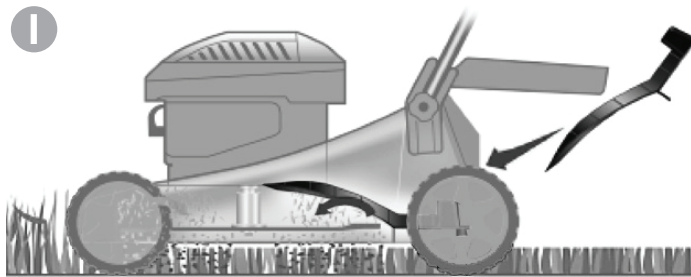


- IT** KIT "MULCHING" - MANUALE DI ISTRUZIONI  
ATTENZIONE: prima di usare la macchina, leggere attentamente il presente libretto.
- BG** Набор за "Mulching" - УПЪТВАНЕ ЗА УПОТРЕБА  
ВНИМАНИЕ: преди да използвате машината прочетете внимателно настоящата книжка.
- BS** Pribor za malčiranje- UPUTSTVO ZA UPOTREBU  
PAŽNJA: prije nego što koristite ovu mašinu, pažljivo pročitajte priručnik s uputama.
- CS** Sada pro Mulčování NÁVOD K POUŽITÍ  
UPOZORNĚNÍ: před použitím stroje si pozorně přečtete tento návod k použití.
- DA** Sæt til "mulching" - BRUGSANVISNING  
ADVARSEL: læs instruktionsbogen omhyggeligt igennem, før du tager denne maskine i brug.
- DE** "Mulching-Kit" GEBRAUCHSANWEISUNG  
ACHTUNG: vor Inbetriebnahme des Geräts die Gebrauchsanleitung aufmerksam lesen.
- EL** Σετ "Mulching" (ψιλοτεμαχισμού)- ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ  
ΠΡΟΣΟΧΗ: πριν χρησιμοποιήσετε το μηχάνημα, διαβάστε προσεκτικά το παρόν εγχειρίδιο.
- EN** Mulching kit - OPERATOR'S MANUAL  
WARNING: read thoroughly the instruction booklet before using the machine.
- ES** Kit para "Mulching" - MANUAL DE INSTRUCCIONES  
ATENCIÓN: antes de utilizar la máquina, leer atentamente el presente manual.
- ET** "Multsimis" komplekt- KASUTUSJUHEND  
TÄHELEPANU: enne masina kasutamist lugeda tähelepanelikult antud kasutusjuhendit.
- FI** Siipuumisvarusteet - KÄYTTÖOHJEET  
VAROITUS: lue käyttöopas huolellisesti ennen koneen käyttöä.
- FR** Kit "Mulching" - MANUEL D'UTILISATION  
ATTENTION: lire attentivement le manuel avant d'utiliser cette machine.
- HR** Komplet za "malčiranje" - PRIRUČNIK ZA UPORABU  
POZOR: prije uporabe stroja, pažljivo pročitajte ovaj priručnik.
- HU** Mulcsozó" készlet"- HASZNÁLATI UTASÍTÁS  
FIGYELEM! a gép használatá előtt olvassa el figyelmesen a jelen kézikönyvet.
- LT** „Mulčiavimo“ rinkinys - NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS  
DĖMESIO: prieš naudojant įrenginį, atidžiai perskaityti šį naudotojo vadovą.
- LV** Mulčēšanas" komplekts - LIETOŠANAS INSTRUKCIJA  
UZMANĪBU: pirms aparāta lietošanai rūpīgi izlasiet doto instrukciju.
- MK** Комплет за „мелене“ - УПАТСТВА ЗА УПОТРЕБА  
ВНИМАНИЕ: прочитајте го внимателно ова упатство пред да ја користите машината.
- NL** Kit "Mulching" - GEBRUIKERSHANDLEIDING  
LET OP: vooraleer de machine te gebruiken, dient men deze handleiding aandachtig te lezen.
- NO** Mulching-sett - INSTRUKSJONSBOK  
ADVARSEL: les denne bruksanvisningen nøye før du bruker maskinen.
- PL** Zestaw mulczujący - INSTRUKCJE OBSŁUGI  
OSTRZEŻENIE: przed użyciem maszyny, należy uważnie przeczytać niniejszą instrukcję.
- PT** Kit "Mulching" - MANUAL DE INSTRUÇÕES  
ATENÇÃO: antes de usar a máquina, leia atentamente o presente manual.
- RO** Kit de mărunțire „Mulching” - MANUAL DE INSTRUCȚIUNI  
ATENȚIE: înainte de a utiliza mașina, citiți cu atenție manualul de față.
- RU** Комплект "Мульчирование"  
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ  
ВНИМАНИЕ: прежде чем пользоваться оборудованием, внимательно прочтите это руководство по эксплуатации.
- SK** Súprava pre Mulčovanie - NÁVOD NA POUŽITIE  
UPOZORNENIE: pred použitím stroja si pozorne prečítajte tento návod.
- SL** Komplet za mulčenje - PRIROČNIK ZA UPORABO  
POZOR: preden uporabite stroj, pazljivo preberite priručnik z navodili.
- SR** Komplet za malčiranje - PRIRUČNIK SA UPUTSTVIMA  
PAŽNJA: pre korišćenja mašine pažljivo pročitati ovaj priručnik.
- SV** Sats för "Mulching" - BRUKSANVISNING  
VARNING: läs igenom hela detta häfte innan du använder maskinen.
- TR** Malçlama" kiti - KULLANIM KILAVUZU  
DİKKAT: makineyi kullanmadan önce talimatlar içeren kilavuzu dikkatle okuyun.

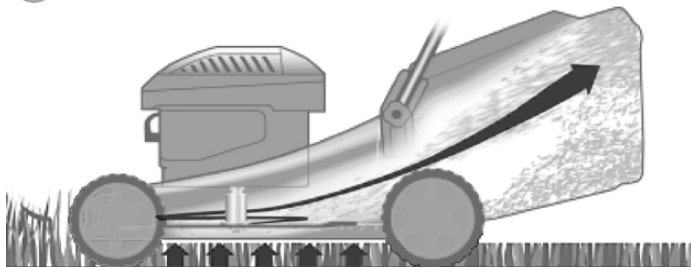


ITALIANO - Istruzioni Originali .....	<b>IT</b>
БЪЛГАРСКИ - Инструкция за експлоатация .....	<b>BG</b>
BOSANSKI - Prijevod originalnih uputa .....	<b>BS</b>
ČESKY - Překlad původního návodu k používání .....	<b>CS</b>
DANSK - Oversættelse af den originale brugsanvisning .....	<b>DA</b>
DEUTSCH - Übersetzung der Originalbetriebsanleitung .....	<b>DE</b>
ΕΛΛΗΝΙΚΑ - Μετάφραση των πρωτοτύπων οδηγιών .....	<b>EL</b>
ENGLISH - Translation of the original instruction .....	<b>EN</b>
ESPAÑOL - Traducción del Manual Original .....	<b>ES</b>
EESTI - Algupärase kasutusjuhendi tõlge .....	<b>ET</b>
SUOMI - Alkuperäisten ohjeiden käännös .....	<b>FI</b>
FRANÇAIS - Traduction de la notice originale .....	<b>FR</b>
HRVATSKI - Prijevod originalnih uputa .....	<b>HR</b>
MAGYAR - Eredeti használati utasítás fordítása .....	<b>HU</b>
LIETUVIŠKAI - Originalių instrukcijų vertimas .....	<b>LT</b>
LATVIEŠU - Instrukciju tulkojums no oriģināl valodas .....	<b>LV</b>
МАКЕДОНСКИ - Превод на оригиналните упатства .....	<b>MK</b>
NEDERLANDS - Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing .....	<b>NL</b>
NORSK - Oversettelse av den originale bruksanvisningen .....	<b>NO</b>
POLSKI - Tłumaczenie instrukcji oryginalnej .....	<b>PL</b>
PORTUGUÊS - Tradução do manual original .....	<b>PT</b>
ROMÂN - Traducerea manualului fabricantului .....	<b>RO</b>
РУССКИЙ - Перевод оригинальных инструкций .....	<b>RU</b>
SLOVENSKY - Preklad pôvodného návodu na použitie .....	<b>SK</b>
SLOVENŠČINA - Prevod izvirnih navodil .....	<b>SL</b>
SRPSKI - Prevod originalnih uputstva .....	<b>SR</b>
SVENSKA - Översättning av bruksanvisning i original .....	<b>SV</b>
TÜRKÇE - Orijinal Talimatların Tercümesi .....	<b>TR</b>

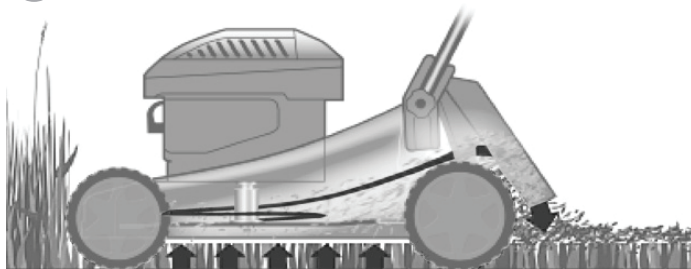
1



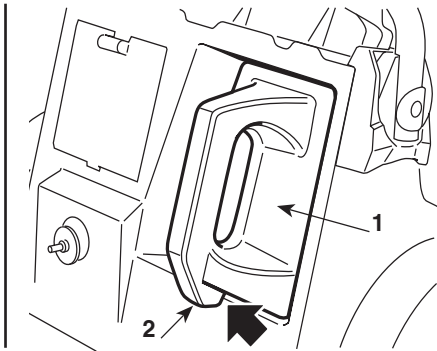
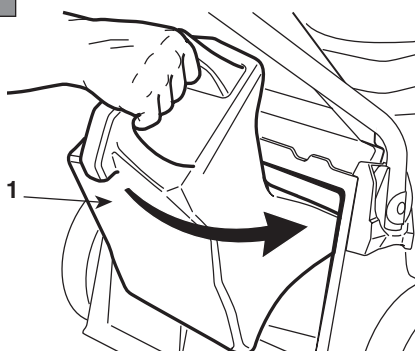
II



III



2



## 1. MODALITÀ DI UTILIZZO

**Fig. 1 ("I")** "Mulching" – Sminuzzamento e deposizione dell'erba sul prato

**Fig. 1 ("II")** Taglio e raccolta dell'erba tagliata

**Fig. 1 ("III")** Taglio ed espulsione dell'erba tagliata

## 2. NORME DI SICUREZZA

### A) GENERALITÀ

- 1) Questo foglio di istruzioni integra le informazioni contenute nel manuale di istruzioni della macchina e ne diventa parte integrante, quando viene impiegato l'accessorio per "mulching".
- 2) L'applicazione dell'accessorio per "mulching" modifica il sistema tradizionale di taglio ed eventuale raccolta o espulsione dell'erba tagliata previsto originariamente sulla macchina.
- 3) L'applicazione dell'accessorio e l'impiego della macchina attrezzata per "mulching" devono avvenire nel pieno rispetto delle norme di sicurezza previste sul manuale di istruzioni della macchina e delle indicazioni fornite a fronte delle varie situazioni d'uso e manutenzione.

### B) NORME D'USO

- 1) Il montaggio e lo smontaggio dell'accessorio devono sempre avvenire a motore spento, dopo aver tolto la chiave di avviamento (se prevista), o scollegato il cappuccio della candela del motore.
- 2) Applicare l'accessorio per "mulching" assicurandosi del corretto fissaggio e della stabilità delle parti montate.
- 3) Anche con l'accessorio per "mulching" applicato, occorre sempre lavorare con il sacco di raccolta o il parasassi correttamente montati.
- 4) Evitare sempre di asportare una ingente quantità d'erba per evitare di intasare il piatto di taglio e per non sovraccaricare il motore e gli organi di taglio. Adeguare la velocità di avanzamento alle condizioni del prato e alla quantità di erba asportata.

## 3. ISTRUZIONI DI MONTAGGIO E SMONTAGGIO

### Montaggio (Fig. 2)

Sollevare il parasassi e introdurre il tappo deflettore (1) nella bocca di uscita tenendolo leggermente inclinato verso il basso; quindi spingerlo a fondo fino all'arresto della parte inferiore dell'impugnatura (2) contro la scocca..

### Smontaggio (Fig. 2)

Sollevare il parasassi e rimuovere il tappo deflettore (1).

## 1. НАЧИН НА УПОТРЕБА

**Фиг. 1 ("I")** "Mulching" – Раздробяване и поставяне на тревата на поляната

**Фиг. 1 ("II")** Рязане и събиране на окосената трева

**Фиг. 1 ("III")** Рязане и отстраняване на окосената трева

## 2. ПРАВИЛА ЗА БЕЗОПАСНОСТ

### A) ОСНОВНИ ПОЛОЖЕНИЯ

- 1) Тази инструкция допълва информацията, съдържащата се в упътването на машината и става неразделна част от него, когато се ползва аксесоара за "mulching".
- 2) Приложението на аксесоара за "mulching" променя традиционната система за косене и евентуално събиране или отстраняване на окосената трева, първоначално предвидено на машината.
- 3) Приложението на аксесоара и ползването на машината, снабдена с "mulching", трябва да стават при пълно спазване на правилата за безопасност, предвидени в упътването с инструкции на машината и на указанията за различни ситуации на употреба и поддръжка.

### Б) Правила за употреба

- 1) Монтажът и разглобяването на аксесоара трябва винаги да се осъществяват при изгасен мотор, след като сте махнали ключа за задвижване (ако е предвиден) или сте изключили напачката на свещта на мотора.
- 2) Сложете аксесоара за "mulching" след като се убедите в правилното фиксиране и стабилността на монтираните части.
- 3) Даже и с монтиран аксесоар за "mulching", трябва винаги да работите с правилно монтирани торба за събиране или предпазител от камъни.
- 4) Винаги избягвайте да отстранявате значително количество трева, за да не запушите резачното плато и да не претоварите мотора и резачните органи. Съобразявайте скоростта на напредване с условията на поляната и с количеството отстранявана трева.

## 3. ИНСТРУКЦИИ ЗА МОНТАЖ И РАЗГЛОБЯВАНЕ

### Монтаж (Фиг. 2)

Повдигнете предпазителя от камъни и сложете дефлекторната напачка (1) в изходното гърло, като я държите леко наклонена надолу; после я натиснете докрай докато долната част на ръкохватката (2) опре в каросерията.

### Разглобяване (Фиг. 2)

Повдигнете предпазителя от камъни и отстранете дефлекторната напачка (1).

## 1. NAČIN KORIŠTENJA

- SI. 1 ("I") «Mulching» – Usitnjavanje i razastiranje travno travnjaku
- SI. 1 ("II") Kosidba i prikupljanje pokošene trave
- SI. 1 ("III") Kosidba i izbacivanje pokošene trave

## 2. SIGURNOSNA PRAVILA

### A) Opšta pravila

- 1) Ovaj list s uputstvima dopunjava informacije iz priručnika za upotrebu uređaja, a kada se primjenjuje pribor za «mulching» postaje mu sastavni dio.
- 2) Ugradnjom pribora za «mulching» mijenja se uobičajeni način kosidbe i eventualnog skupljanja ili izbacivanja pokošene trave, kakav je na mašini bio prvobitno predviđen.
- 3) Stavljanje dodatka za «mulching» i upotreba tako opremljene mašine mora se obavljati uz puno poštovanje sigurnosnih pravila navedenih u priručniku za upotrebu mašine, te naznaka koje su date za različite okolnosti upotrebe i održavanja.

### B) Pravila za upotrebu

- 1) Stavljanje i skidanje dodatka mora se uvijek obavljati pri ugašenom motoru, pošto se prethodno izvadi ključ za stavljanje u pogon (ako postoji), i skine kapica sa svjećice na motoru.
- 2) Postaviti pribor za «mulching» vodeći računa da su ugrađeni dijelovi ispravno i stabilno pričvršćeni.
- 3) Pa i kada je postavljen pribor za «mulching», mora se uvijek raditi s ispravnim pričvršćenima vrećom za skupljanje ili štitnikom protiv kamenja.
- 4) Trebalo bi uvijek izbjegavati zahvaćanje velike količine trave kako se ne bi zagušila površina sječiva za košenje, te da se ne bi preopterećivali motor i rezni dijelovi. Brzinu kretanja potrebno je prilagoditi okolnostima na samom travnjaku i predviđenoj količini trave za košenje

## 3. UPUTSTVA ZA STAVLJANJE I SKIDANJE

### Stavljanje (SI. 2)

Podići štitnik protiv kamenja i uvući čep usmjerivača (1) u otvor za izlaz, te pri tome, čep usmjerivača držati blago nagnut na dolje; te ga zatim potisnuti do kraja sve do se donji dio rukohvata (2) ne zaustavi dotičući šasiju.

### Skidanje (SI. 2)

Podići štitnik protiv kamenja, te izvuci čep usmjerivača otkosa (1).

## 1. ZPŮSOB POUŽITÍ

Fig. 1 ("I") "Mulching" - Rozsekání trávy a pokrývání trávníku rozsekanou trávou

Fig. 1 ("II") Sekání a sběr posekané trávy

Fig. 1 ("III") Sekání a výstup posekané trávy

## 2. BEZPEČNOSTNÍ PŘEDPISY

### A) Obecné údaje

- 1) Tyto pokyny k použití doplňují informace uvedené v návodu k použití stroje a stávají se jeho neoddělitelnou součástí v případě, že dojde k použití přídavného zařízení pro "mulching".
- 2) Použití přídavného zařízení pro "mulching" mění tradiční systém sekání a případného sběru anebo výstupu posekané trávy, které byly součástí původního projektu stroje.
- 3) Použití přídavného zařízení a použití stroje vybaveného pro "mulching" musí proběhnout v naprostém souladu s bezpečnostními pokyny uvedenými v návodu k použití stroje a pokyny týkajícími se jednotlivých situací při použití a údržbě.

### B) Pokyny k použití

- 1) Montáž a demontáž přídavného zařízení musí vždy proběhnout při vypnutém motoru, po vyjmutí klíčku zapalování (je-li součástí), anebo odpojení konektoru zapalovací svíčky motoru.
- 2) Použití přídavného zařízení pro "mulching" a jeho součástí musí předcházet kontrola upevnění a stability namontovaných součástí.
- 3) Také během použití přídavného zařízení pro "mulching", zůstává v platnosti pravidlo práce se strojem pouze za předpokladu, že je řádně namontován sběrný koš anebo ochranný kryt.
- 4) Je třeba zabránit sekání příliš velkého množství trávy s cílem předejít zahlcení sekačky a přetížení motoru a sekačky. Dále je potřebné přizpůsobit rychlost pojezdu stavu trávníku a množství sekané trávy.

## 3. POKYNY PRO MONTÁŽ A DEMONTÁŽ

### Montáž (Fig. 2)

Nadzvedněte ochranný kryt a vložte kryt záslepku (1) do výstupního otvoru, držte jej při tom lehce nakloněný směrem dolů; pak jej stlačte úplně dolů až do zapadnutí dolní části držadla (2) do karosérie.

### Demontáž (Fig. 2)

Nadzvedněte ochranný kryt a vyjměte záslepku (1).

## 1. FREMGANGSMADE VED BRUG

Fig. 1 ("I") "Mulching" - Finsnitning og anbringelse af græs på græsplænen

Fig. 1 ("II") Klipping og opsamling af afklippet græs

Fig. 1 ("III") Klipping og udkastning af afklippet græs

## 2. SIKKERHEDSFORSKRIFTER

### A) Generelle oplysninger

- 1) Dette ark med instruktioner er et supplement til maskinens brugervejledning og udgør en del af vejledningen, når maskinen benyttes med udstyr til "mulching".
- 2) Montering af udstyret til "mulching" ændrer maskinens oprindelige system til klipning og eventuel opsamling eller udkastning af det afklippede græs.
- 3) Montering af udstyret og brug af maskinen med udstyr til "mulching" skal ske med overholdelse af sikkerhedsnormerne i maskinens brugervejledning samt angivelserne vedrørende de forskellige former for brug og vedligeholdelse.

### B) Anvisninger vedrørende brug

- 1) Monteringen og afmonteringen af udstyret skal altid finde sted med slukket motor efter fjernelse af tændingsnøglen (hvis forefindes) eller efter frakobling af hættten på motorens tændrør.
- 2) Monter udstyret til "mulching". Kontrollér, at de monterede dele er fastgjort korrekt og ikke sidder løse.
- 3) Selv om udstyret til "mulching" er monteret, skal opsamlingsposen eller beskyttelsespladen altid være korrekt monteret i forbindelse med brug.
- 4) Undgå altid klipning af store mængder græs, idet der herved undgås tilstopning af klippeskiven og overbelastning af motoren og klippekomponenterne. Afpas fremdriftshastigheden i forhold til græsplænen og græsmængden, som skal slås.

## 3. INSTRUKTIONER VEDRØRENDE MONTERING OG AFMONTERING

### Montering (Fig. 2)

Løft beskyttelsespladen og stik prelpladens prop (1) ind i udgangsudsden, idet den holdes en smule nedad. Pres den helt i bund, indtil grebets (2) nederste del blokeres mod rammen.

### Afmontering (Fig. 2)

Løft beskyttelsespladen og fjern herefter prelpladens prop (1).

## DE

### 1. ANWENDUNGSARTEN

**Abb. 1 ("I")** "Mulching" - Zerkleinern und Deponieren des Grasses auf dem Rasen

**Abb. 1 ("II")** Mähen und Sammeln des gemähten Grasses

**Abb. 1 ("III")** Mähen und Auswerfen des gemähten Grasses

### 2. SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

#### A) Allgemeines

1) Dieses Anleitungsblatt ergänzt die im Bedienungshandbuch der Maschine enthaltenen Informationen

und wird Bestandteil des Handbuchs, wenn das Mulching-Zubehör eingesetzt wird.

- 2) Die Anwendung des Mulching-Zubehörs verändert das herkömmliche System zum Mähen und eventuellen Sammeln oder Auswerfen des geschnittenen Grasses, das ursprünglich für die Maschine vorgesehen war.
- 3) Die Anwendung des Mulching-Zubehörs und der Einsatz der für das Mulching ausgerüsteten Maschine müssen unter voller Beachtung der im Bedienungshandbuch der Maschine wiedergegebenen Sicherheitsvorschriften sowie der erteilten Hinweise für die verschiedenen Situationen im Gebrauch und bei der Wartung erfolgen.

#### B) Gebrauchsanleitung

- 1) Ein- und Ausbau des Zubehörs müssen immer bei ausgeschaltetem Motor erfolgen, nachdem der Zündschlüssel abgezogen (falls vorgesehen), oder der Zündkerzenstecker des Motors abgezogen worden ist.
- 2) Das Mulching-Zubehör anbringen und sich immer von der korrekten Befestigung und der Stabilität der montierten Teile vergewissern.
- 3) Auch beim Gebrauch des Mulching-Zubehörs muss man immer mit dem korrekt montierten Auffangsack oder dem Prallblech arbeiten.
- 4) Stets vermeiden, eine übermäßige Menge Gras abzutragen, damit das Mähwerk nicht verstopft und der Motor und die Schneidwerkzeuge nicht überlastet werden. Die Fahrgeschwindigkeit ist an den Zustand des Rasens und der Menge des zu mähenden Grasses anzupassen.

## 3. ANWEISUNGEN FÜR DEN EIN- UND AUSBAU

### Montage (Abb. 2)

Das Prallblech anheben und die Ablenkklappe (1) in die Auswurföffnung so einsetzen, dass sie leicht nach unten geneigt ist; dann ganz bis zum Anschlag der unteren Seite des Griffes (2) gegen die Karosserie einschieben.

### Ausbau (Abb. 2)

Das Prallblech anheben und die Ablenkklappe (1) entfernen.

## EL

### 1. ΤΡΟΠΟΣ ΧΡΗΣΗΣ

**Εικ. 1 ("I")** "ψιλστεμαχισμός" - Θρυμματισμός και εναπόθεση της χλόης στο γκαζόν

**Εικ. 1 ("II")** Κοπή και συλλογή της κομμένης χλόης

**Εικ. 1 ("III")** Κοπή και αποβολή της κομμένης χλόης

### 2. ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΙ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

#### A) Γενικά

- 1) Το παρόν έντυπο οδηγιών, συμπληρώνει τις οδηγίες που περιέχει το εγχειρίδιο οδηγιών του μηχανήματος και γίνεται αναπόσπαστο μέρος αυτού, όταν χρησιμοποιείται το εξάρτημα για "ψιλστεμαχισμό".
- 2) Η εφαρμογή του εξαρτήματος για "ψιλστεμαχισμό" αλλάζει το κλασικό σύστημα κοπής και ενδεχόμενης

συλλογής ή αποβολής της κομμένης χλόης που υπάρχει αρχικά στο μηχανήμα.

3) Η εφαρμογή του εξαρτήματος και η χρήση του μηχανήματος με εξοπλισμό για “ψιλοτεμαχισμό”, πρέπει να γίνονται σύμφωνα με τους κανόνες ασφαλείας που προβλέπονται στο εγχειρίδιο οδηγιών του μηχανήματος και τις οδηγίες για τις διάφορες καταστάσεις χρήσης και συντήρησης.

## B) Οδηγίες χρήσης

1) Η συναρμολόγηση και αποσυναρμολόγηση του εξαρτήματος πρέπει να γίνονται πάντα με τον κινητήρα σβηστό, αφού βγάλετε το κλειδί εκκίνησης (αν υπάρχει) ή αποσυνδέσετε την πίπα από το μπουζί του κινητήρα.

2) Τοποθετήστε το εξάρτημα για “ψιλοτεμαχισμό” και βεβαιωθείτε για τη σωστή στερέωση και σταθερότητα των εξαρτημάτων.

3) Με το εξάρτημα για “ψιλοτεμαχισμό” τοποθετημένο, πρέπει να εργάζεστε πάντα με τον κάδο συλλογής ή το προστατευτικό κάλυμμα σωστά τοποθετημένα.

4) Αποφύγετε πάντα την κοπή μεγάλης ποσότητας χλόης για να μη βουλώσει το χλοοκοπτικό και να μην υπερφορτώσετε τον κινητήρα και τα όργανα κοπής. Προσαρμόστε την ταχύτητα κίνησης στις συνθήκες του γκαζόν και στην ποσότητα της χλόης για κοπή.

## 3. ΟΔΗΓΙΕΣ ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗΣ ΚΑΙ ΑΠΟΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗΣ

### Συναρμολόγηση (Εικ. 2)

Ανασηκώστε το προστατευτικό κάλυμμα και τοποθετήστε την τάπα εκτροπής (1) στο στόμιο εξόδου με ελαφρά κλίση προς τα δεξιά. Στη συνέχεια στρώστε την μέχρι τέρμα έως ότου ασφαλίσει το κάτω μέρος της χειρολαβής (2) στο πλαίσιο.

### Αποσυναρμολόγηση (Εικ. 2)

Ανασηκώστε το προστατευτικό κάλυμμα και βγάλτε την τάπα εκτροπής (1).

EN

## 1. HOW TO USE

**Fig. 1 (“I”)** “Mulching” - Chopping and depositing grass on the lawn

**Fig. 1 (“II”)** Cutting and collecting grass cuttings

**Fig. 1 (“III”)** Cutting and ejecting grass cuttings

## 2. SAFETY REGULATIONS

### A) Introduction

1) This instruction sheet adds to the information contained in the machine instruction manual and becomes an integral part when the “mulching” accessory is used.

2) The application of the “mulching” accessory modifies the traditional system already fitted on the machine for mowing, collecting and ejecting grass cuttings.

3) The application of the accessory and the use of the machine equipped for “mulching” must fully comply with the safety regulations given in the machine instruction manual and with the instructions regarding different situations of use and maintenance.

## B) Standards of use

1) Always fit and dismantle the accessory with the engine off, after removing the ignition key (if supplied), or after disconnecting the cap from the engine spark plug.

2) Apply the “mulching” accessory and check that the fitted parts have been fastened correctly and securely.

3) You always need to work with the grass-catcher or stone-guard fitted properly even when using the “mulching” accessory.

4) Always avoid removing a large quantity of grass, to avoid blocking the cutting deck or overloading the engine and the cutting parts. Regulate the forward speed depending on the lawn conditions and the quantity of grass removed.

## 3. INSTRUCTIONS FOR ASSEMBLY AND DISMANTLING

### Assembly (Fig. 2)

Lift the stone-guard and fit the deflector cap (1) in the outlet, tilting it down slightly. Then push it right down until the bottom of the grip wedged against the bodywork (2).

### Dismantling (Fig. 2)

Lift the stone-guard and remove the deflector cap (1).

ES

## 1. MODO DE USO

**Fig. 1 (“I”)** “Mulching” - Picado y deposición del césped en el prado

**Fig. 1 (“II”)** Corte y recolección del césped cortado

**Fig. 1 (“III”)** Corte y expulsión del césped cortado

## 2. NORMAS DE SEGURIDAD

### A) Generalidades

1) Esta hoja de instrucciones completa la información contenida en el manual de uso de la máquina y constituye parte integrante del mismo cuando se utiliza el accesorio para “mulching”.

2) La aplicación del accesorio para “mulching” modifica el sistema tradicional de corte y eventual recogida o expulsión del césped cortado previsto originalmente en la máquina.

3) La aplicación del accesorio y el uso de la máquina equipada para “mulching” se debe efectuar conforme a las normas de seguridad previstas en el manual de uso de la máquina y de las indicaciones suministradas de acuerdo con las distintas condiciones de uso y mantenimiento.



## B) Normas de uso

- 1) El montaje y desmontaje del accesorio se efectuará siempre con el motor apagado, después de haber quitado la llave de arranque (si prevista), o tras haber sacado el capuchón de la candela del motor.
- 2) Aplicar el accesorio para "mulching" comprobando la correcta fijación y la estabilidad de las piezas montadas.
- 3) Inclusive con el accesorio para "mulching" instalado, es necesario trabajar siempre con la bolsa de recolección o la pantalla de protección correctamente montados.
- 4) No retire una considerable cantidad de césped para evitar atascar el plato de corte y no sobrecargar el motor y los órganos de corte. Ajuste la velocidad de avance de acuerdo con las condiciones del prado y con la cantidad de césped cortada.

## 3. INSTRUCCIONES PARA EL MONTAJE Y DESMONTAJE

### Montaje (Fig. 2)

Levantar la pantalla de protección e introducir el tapón deflector (1) en la boca de salida inclinandolo ligeramente hacia abajo; luego empújelo a fondo hasta la parada de la parte inferior de la empuñadura (2) contra la carrocería.

### Desmontaje (Fig. 2)

Levantar la pantalla de protección y quitar el tapón deflector (1).

## ET

## 1. KASUTAMISVÕIMALUSED

**Joon. 1 ("I")** "Multsimine" – Rohu peenestamine ja muru platsile laotamine

**Joon. 1 ("II")** Niitmine ja niidetud rohu kogumine

**Joon. 1 ("III")** Niitmine ja niidetud rohu väljapaiskamine

## 2. OHUTUSNÕUDED

### A) Üldiselt

- 1) See instruksioonide leht koondab masina kasutusjuhendis toodud info ja on selle lahutamatu osa, kui kasutada "multsimisseadet".
- 2) "Multsimisseadme" rakendamine muudab masinal esialgselt ette nähtud traditsioonilist niitmise ja niidetud rohu võimaliku kogumise või väljaviskamise süsteemi.
- 3) Seadme rakendamisel ja "multsimiseks" ette nähtud masina kasutamisel tuleb igati kinni pidada masina kasutusjuhendis ette kirjutatud ohutusnõuetest ja erinevate kasutusjuhete ning hoolduse puhuks antud juhtnõuadest.

### B) Kasutusnõuded

- 1) Seadme külge ja mahamonteerimine peab toimuma alati seisva mootoriga, kui on eemaldatud käivitusvõti (kui on ette nähtud), või mootori künla

piip on lahti võetud.

- 2) Lisage "multsimisseade" kontrollides monteeritud osade õiget kinnitust ja stabiilsust.
- 3) Isegi kui "multsimisseade" on lisatud, tuleb alati töötada korrektselt monteeritud kogumiskorvi või kivikattega.
- 4) Vältida alati liigse murukoguse liigutamist, et vältida löikemehhanismi ummistumist ja et mitte koormata üle mootorit ja löikeriistu. Seada liikumiskiirus vastavusse muru olukorraga ja liigutatava muru kogusega.

## 3. JUHENDID KÜLGE- JA LAHTIMONTEERIMISEKS

### Monteerimine (Joon. 2)

Tõsta üles kivikaitse ja sisestada deflektori (1) kork väljumisavale, kallutades seda kergelt allapoole; seejärel suruda see lõpuni, kuni käepideme (2) alumine osa peatub vastu keret.

### Lahtimonteerimine (Joon. 2)

Tõsta kivikaitse ja eemaldada deflektori (1) kork.

## FI

## 1. KÄYTTÖ

**kuva. 1 ("I")** "Silppuri" – Ruohon silppuaminen ja jätto nurmikolle

**kuva. 1 ("II")** Leikkaus ja leikatun ruohon keräys

**kuva. 1 ("III")** Leikkaus ja leikatun ruohon poisto

## 2. TURVALLISUUSMÄÄRÄYKSET

### A) Yleistä

- 1) Tämä ohjelehtinen sisältää laitteen ohjekirjassa olevia tietoja. Kun käytössä on "silppuri"-lisälaite, ohjelehtinen tulee sisällyttää ohjekirjaan.
- 2) "Silppuri"-lisälaitteen asennus muuttaa laitteen aluperäistä ruohonleikkuu- ja leikatun ruohon keräys- tai poistojärjestelmää.
- 3) Lisälaitte tulee asentaa ja sillä varustettua laitetta käyttää täysin laitteen ohjekirjassa annettujen turvamääräysten ja eri tilanteita koskevien käyttöä huolto-ohjeiden mukaan.

### B) Käyttömääräykset

- 1) Lisälaitte tulee aina asentaa ja poistaa moottori sammutettuna, käynnistysavain poistettuna (jos asennettu), muuten moottorin sytytystulpan hattu irrottuna.
- 2) Asenna "silppuri". Varmista, että asennetut osat on kiinnitetty asianmukaisesti ja tukevasti.
- 3) Myös "silppuri"-lisälaitteen kanssa tulee työskennellä keräyssäkki tai kivisuoja asianmukaisesti asennettuina.
- 4) Vältä aina erityisen suurien ruohomäärien leikkaamista, ettei leikkauslevy mene tukkoon ja moottori ja leikkausosat ylikuormitu. Säädä etenemisnopeus nurmikon olosuhteiden ja leikattavan ruohomäärän mukaan.

### 3. ASENNUS- JA POISTO-OHJEET

#### Asennus (kuva. 2)

Nosta kivisuoja ylös ja työnnä läppäkorkki (1) poistoaukkoon, pitämällä sitä hieman alaspäin kallistettuna. Työnnä se sitten pohjaan asti, kunnes kahvan alaosa jää korirakennetta vasten.

#### Poisto (kuva. 2)

Nosta kivisuoja ja poista läppäkorkki (1).

## FR

### 1. MODALITE D'UTILISATION

**Fig. 1 ("I")** "Mulching" – Broyage et épandage de l'herbe sur la pelouse

**Fig. 1 ("II")** Tonte et ramassage de l'herbe tondue

**Fig. 1 ("III")** Tonte et éjection de l'herbe tondue

### 2. CONSIGNES DE SECURITE

#### A) Généralités

1) Cette feuille d'instructions complète les informations reportées dans le manuel d'instructions de la machine et en fait partie intégrante si on utilise le kit "mulching".

2) L'application du kit "mulching" modifie le système traditionnel

de tonte et l'éventuel ramassage ou éjection de l'herbe tondue prévu à l'origine sur la machine.

3) L'application du kit et l'utilisation de la machine équipée pour le "mulching" doivent s'effectuer dans le plein respect des normes de sécurité prévues sur le manuel d'instructions de la machine et des indications fournies pour les différentes situations d'utilisation et entretien.

#### B) Normes d'utilisation

1) Le montage et le démontage du kit doivent toujours être exécutés avec le moteur arrêté, après avoir enlevé la clé de démarrage (si prévue), ou après avoir débranché l'embout de la bougie du moteur.

2) Appliquer le kit "mulching" et s'assurer de la fixation et stabilité correctes des pièces montées.

3) Même avec le kit "mulching" appliqué, il faut toujours travailler avec le bac de ramassage ou le pare-pierres correctement montés.

4) Toujours éviter de tondre une quantité d'herbe importante afin d'éviter d'engorger le plateau de coupe et de surcharger le moteur et les organes de tonte. Adapter la vitesse d'avancement aux conditions de la pelouse et à la quantité d'herbe tondue.

### 3. INSTRUCTIONS DE MONTAGE ET DEMONTAGE

#### Montage (Fig. 2)

Soulever le pare-pierres puis appliquer le bouchon déflecteur (1) dans la bouche de sortie en le maintenant légèrement incliné vers le bas. Ensuite, pousser à fond le bouchon jusqu'à ce que la partie inférieure de la poignée (2) s'arrête contre la coque.

#### Démontage (Fig. 2)

Soulever le pare-pierres et enlever le bouchon déflecteur (1).

## HR

### 1. NAÓIN UPORABE

**sl. 1 ("I")** "Mulching" – drobljenje i polaganje trave na travnjak

**sl. 1 ("II")** Kosidba i sakupljanje pokošene trave

**sl. 1 ("III")** Kosidba i izbacivanje pokošene trave

### 2. PRAVILA ZA SIGURNOST

#### A) Opća pravila

1) Ovaj list sa uputama dopunjava informacije koje sadrži priručnik za uporabu stroja i postaje njegov sastavni dio u slučajevima kada se koristi dodatak za "mulching".

2) Ugradnja dodatka za "mulching" mijenja tradicionalni način kosidbe kao i moguće sakupljanje ili izbacivanje pokošene trave prvobitno predviđeno na stroju.

3) Ugradnja ovog dodatka i djelovanje stroja opremljenog za "mulching" mora se odvijati uz puno poštivanje pravila sigurnosti predviđenih u priručniku za uporabu stroja i onih preporuka koje su naznačene uz različite situacije pri uporabi i održavanju.

#### B) Pravila za uporabu

1) Ugradnja i rasklapanje ovog dodatka mora se uvijek obavljati dok je motor isključen, nakon izvlačenje ključa za paljenje (ako je predviđen), u protivnom slučaju skida se kapica svijećice motora.

2) Postaviti dodatak za "mulching" imajući na umu da treba provjeriti ispravnu ugradnju i stabilnost ugrađenih dijelova.

3) I dok je dodatak za "mulching" postavljen, potrebno je uvijek obavljati kosidbu sa ispravno ugrađenim košem za sakupljanje ili štitnikom za kamenje.

4) Treba izbjegavati rezanje velikih količina trave kako bi se spriječilo zacepljenje tanjura sa oštricom, te kako se ne bi oploterio motor i dijelovi sklopa koji služe za rezanje. Brzinu kretanja treba uskladiti sa uvjetima travnjaka i količinom pokošene trave.

### 3. UPUTE ZA UGRADNJU I RASKLAPANJE

#### Ugradnja (sl. 2)

Podignuti štitnik za kamenje i uvući savitljivi čep (1) u izlazni otvor držeći ga lagano savinutim na dole; nakon toga gurnuti ga do dna sve dok se ne zaustavi donji dio držala (2) na karoseriji.

#### Rasklapanje (sl. 2)

Podignuti štitnik za kamenje i izvući savitljivi čep (1).

## 1. HASZNÁLATI MÓDOZAT

**ábra. 1 ("I")** "Mulcs talajtakarás" - A fű apróra vágása és a gyepen történő elhelyezése

**ábra. 1 ("II")** A lenyírt fű apróra vágása és begyűjtése

**ábra. 1 ("III")** A lenyírt fű apróra vágása és kiszórása

## 2. BIZTONSÁGI SZABÁLYOK

### A) Általános adatok

1) Ez a használati útmutatókat feltüntető lap a használati utasításban található információkat egészíti ki, és annak szerves részét képezi, amikor a "mulcs talajtakarás" készítéséhez szükséges tartozékokat használja.

2) A "mulcs talajtakaróhoz" való tartozékok használata módosítja a gépen eredetileg előírányzott hagyományos fűnyírési rendszert és a lenyírt fű esetleges begyűjtését vagy kiszórását.

3) A "mulcs talajtakarás" készítéséhez felszerelt gép ezen tartozék-kának alkalmazásakor és használatakor teljes mértékben be kell tartani a gép használati utasításában feltüntetett biztonsági szabályokat és a különböző használati és karbantartási helyzetekre vonatkozóan adott útmutatásokat.

### B) Használati szabályok

1) A tartozék fel- és leszerelését mindig kikapcsolt motor mellett kell végezni, miután az indítókulcsot is eltávolította (ha van, ha nincs akkor pedig miután a motor gyertyasapkáját levette) és a rögzítőféket behúzta.

2) A "mulcs talajtakaró" készítéséhez szükséges tartozék használatakor ellenőrizze, hogy a tartozékok helyesen szerelte e fel, valamint hogy megfelelően rögzítette-e a felszerelt részeket.

3) A "mulcs talajtakaró" készítéséhez szükséges tartozék használatakor is megfelelően felhelyezett fűgyűjtő zsákkal vagy védőlemezzel szabad csak dolgozni.

4) Kerülje túl nagy mennyiségű fű egyszerre történő eltávolítását, mivel ily módon nem áll fenn a veszély, hogy a vágótárcsa eltömődik és nem is terheli túl a motort és a vágószerveket. A haladási sebességet a rét állapotától és a lenyírt fű mennyiségétől függően válassza meg.

## 3. FEL- ÉS LESZERELÉSI UTASÍTÁSOK

### Felszerelés (ábra. 2)

Emelje fel a védőlemezt és helyezze a terelődugót (1) a kimenő szájba úgy, hogy egy kicsit lefelé dönti; ezután nyomja teljesen be, egészen addig amíg a markolat (2) alsó része a kocsiszékrenynek nem ütközik.

### Leszerelés (ábra. 2)

Emelje fel a védőlemezt és távolítsa el a terelődugót (1).

## 1. NAUDOJIMO SRITYS

**pav.1 ("I")** "Mulčiamimas" – Žolės smulkinimas, paliekant ją ant pievos

**pav.1 ("II")** Nupjautos žolės supjovimas ir surinkimas

**pav.1 ("III")** Nupjautos žolės supjovimas ir išmetimas

## 2. SAUGOS TAISYKLĖS

### A) Bendroji dalis

1) Šis instrukcijų lapas papildo mašinos instrukcijų knygelėje pateiktą informaciją ir tampa neatsiejama jos dalimi, kai naudojamas mulčiamivimi skirtas aksesuaras.

2) Naudojant aksesuarą mulčiamivimi, tradicinė mašinoje įtaisyta pjovimo ir galimo žolės surinkimo ar išmetimo sistema yra pakeičiama.

3) Tvirtinant aksesuarą ir dirbant mulčiamivimi pritaikyta mašina privalo laikytis visų mašinos instrukcijų knygelėje pateiktų saugos taisyklių bei konkrečių nurodymų, kaip reikia elgtis įvairiose situacijose, dirbant ar prižiūrint mašiną.

### B) Darbo taisyklės

1) Aksesuaro įmontavimas ir išmontavimas visada turi būti atliekamas tik išjungus motorą, ištraukus užvedimo raktą (jei jis yra) arba atjungus motoro žvakės gaubtą.

2) Pritvirtinkite mulčiamivimo aksesuarą, žiūrėdami, kad sumontuotos dalys gerai užsifiksuotų ir nejudėtų.

3) Net ir naudojant mulčiamivimo aksesuarą, visada būtina dirbti su teisingai įmontuotais akmensargiais ir žolės surinkimo maišu.

4) Niekad nebandykite nuimti pernelyg daug žolės, kad neužsikimštų pjovimo plokštė ir nebūtų per daug apkrautas motoras bei pjovimo mazgai. Judėjimo greitį parinkite pagal lauko savybes bei nuimamos žolės kiekį.

## 3. MONTAVIMO IR IŠMONTAVIMO INSTRUKCIJA

### Montavimas (pav. 2)

Pakelkite akmensargius ir įkiškite deflektorius kamštį (1) į išėjimo angą, laikydami jį truputėlį palenktą į apačią; tada stumkite jį iki pat galo, kol apatinė rankenos dalis (2) užsifiksuos liežuvieliu.

### Išmontavimas (pav. 2)

Pakelkite akmensargius ir ištraukite deflektorius kamštį (1).

## 1. DARBINĀŠANAS REŽĪMI

**att. 1 ("I")** "Mulčēšana" – Zāles sasmalcināšana un izmešana turpat zālājā

**att. 1 ("II")** Pļaušana un nopļautās zāles savākšana

**att. 1 ("III")** Pļaušana un nopļautās zāles izsviešana

## 2. DROŠĪBAS NOTEIKUMI

### A) Vispārēji noteikumi

1) Šajā instrukcijas lapā i

r papildinājums

informācijai, kas atrodama mašīnas instrukcijas rokasgrāmatā, un lapa kļūst par instrukcijas daļu, ja tiek lietots mulčēšanas rīks.

2) Pievienojot mulčēšanas rīku, tiek pārveidota tradicionālā pļaušanas, kā arī Ņonoplautās zāles savākšanas vai izsviešanas sistēma, kas ir sākotnēji paredzēta šai mašīnai.

3) Šī rīka pievienošana un mulčēšanai sagatavotas mašīnas lietošana jāveic, pilnībā ievērojot drošības noteikumus, kas ir sniegti mašīnas instrukcijas rokasgrāmatā, un norādījumus, kas sniegti saistībā ar dažādām iespējamām mašīnas lietošanas un apkopes situācijām.

## B) Lietošanas noteikumi

1) Rīka uzmontēšana un nomontēšana jāveic tikai ar izslēgtu motoru – pēc tam, kad ir izņemta ieslēgšanas atslēga (ja tāda ir), vai arī jābūt atvienotam motora aizdedzes sveces apvalkam.

2) Mulčēšanas rīku pievienojiet, kad esat pārliecinājušies, ka uzmontētās daļas ir pareizi fiksētas un stabilas.

3) Arī tad, ja ir pievienots mulčēšanas rīks, vienmēr strādājiet ar pareizi uzmontētu savākšanas maisu vai akmeņu atgrūdēju.

4) Nekad neuzkrājiet lielu zāles daudzumu, lai nenobloķētu griešanas plātini un nepārslodotu motoru un pļaušanas elementus. Regulējiet kustības ātrumu atbilstoši zālāja stāvoklim un nogrieztās zāles daudzumam.

## 3. MONTĀŽAS UN DEMONTĀŽAS INSTRUKCIJA

### MontavUzmontēšana (att. 2)

Noņemiet akmeņu atgrūdēju un ievietojiet novirzes tekni (1) izejas atverē, turot to nedaudz pieliektu uz leju; tad nospiediet to uz leju, līdz roktura (2) apakšējā daļa nofiksējas pret korpusu.

### Nomontēšana (att. 2)

Noņemiet akmeņu atgrūdēju un atdaliel novirzes tekni (1).

**MK**

## 1. НАЧИН НА КОРИСТЕЊЕ

**Fig. 1 ("I")** "Mulching" – Дробēње и положување на тревата врз тревникот

**Fig. 1 ("II")** Косење и собирање на покосената трева

**Fig. 1 ("III")** Косење и отстранување на покосената трева

## 2. БЕЗБЕДНОСНИ РЕГУЛАТИВИ

### A) Општо

1) Овој додаток со упатства интегрира информации кои што се содржани во упатството за употреба на машината и со тоа станува негов составен дел кога се користи додатокот за "mulching".

2) Примената на додатокот за "mulching" го

модифицира традиционалниот систем на косење и може да ја собира или отфрлува покосената трева како што е првично предвидено на машината.

3) Апликацијата на додатокот и користењето на машината опремена за "mulching" треба да се изведат во согласност со регулативите за безбедност кои што се предвидени во упатството за употреба за машината и во упатствата кои што се однесуваат за разни ситуации при користење и оддржување.

### B) Начина на употреба

1) Составувањето и расклопувањето на додатокот мора секогаш да се изведува со исклучен мотор откако сте го извадиле клучот за палење (ако има), или по вадење на капачето на свеќичката на моторот.

2) Поставете го додатокот за "mulching" со тоа што ќе проверите дали е правилно фиксиран и дали поставените делови се стабилни.

3) Исто така, кога е поставен додаток за "mulching", секогаш треба да се работи со вреќа за собирање или со правилно поставен браник.

4) Секогаш избегнувајте да вадите огромна количина на трева за да избегнете попречување на патеката за косење и за да не го преотворите моторот со предмети од косењето. Прилагодете ја брзината на движење во согласност со условите на тревникот и со количината на положената трева.

## 3. УПАТСТВО ЗА СОСТАВУВАЊЕ И РАСКЛОПУВАЊЕ

### Составување (Fig. 2)

Подигнете го браникот и вметнете го капакот на дефлекторот (1) во отворот на излезот држејќи го лесно законсно надолу, тука притиснете го докрај за да се зафатат долните делови на рачката (2) во куќиштето.

### Расклопување (Fig. 2)

Подигнете го браникот и извадете го капакот на дефлекторот (1).

**NL**

## 1. HET GEBRUIK

**Afb. 1 ("I")** "Mulching" – Fijnmalen en achterlaten van het gras op het grasveld

**Afb. 1 ("II")** Maaien en opvangen van gemaaid gras

**Afb. 1 ("III")** Maaien en uitwerpen van gemaaid gras

## 2. VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

### A) Algemeen

1) Dit instructieblad is een aanvulling op de informatie bevat in de handleiding van de machine en maakt er wezenlijk deel van uit, met betrekking tot het gebruik van het "mulching"-accessoire.

2) Het aanbrengen van het "mulching"-accessoire wijziget het traditioneel maaisysteem en de eventuele

opvang of uitwerping van het gemaaid gras, zoals oorspronkelijk voorzien op de machine.

3) Het aanbrengen van het accessoire en het gebruik van de machine uitgerust om te "mulchen", dient te gebeuren overeenkomstig de veiligheidsvoorschriften vermeld in de handleiding van de machine en de aanwijzingen relatief aan de verschillende gebruiks- en onderhoudssituaties.

## B) Gebruiksvoorschriften

- 1) Het accessoire wordt steeds gemonteerd en gedemonteerd bij uitgeschakelde motor, nadat u de start sleutel hebt verwijderd (indien aanwezig), of het dopje van de bougie van de motor hebt losgemaakt.
  - 2) Breng het "Mulching"-accessoire aan, waarbij u let op de correcte bevestiging en stabiliteit van de gemonteerde onderdelen.
  - 3) Zelfs met het "mulching"-accessoire gemonteerd, dient steeds te worden gewerkt met de correct gemonteerde opvangzak of steenbeschermerkap.
  - 4) Maai nooit teveel gras in een keer, om te voorkomen dat het maaidek verstopt raakt en om de motor en de maaielementen niet te overbelasten.
- Pas de rijsnelheid aan de toestand van het grasveld en de hoeveelheid gemaaid gras aan.

## 3. AANWIJZINGEN VOOR DE MONTAGE EN DEMONTAGE

### Montage (Afb. 2)

Til de steenbeschermerkap op en voer de deflectordop (1), lichtjes hellend in de uitlaatopening naar beneden toe en duw vervolgens goed aan tot de onderkant van de handgreep (2) het chassis raakt.

### Demontage (Afb. 2)

Til de steenbeschermerkap op en verwijder de deflectordop (1).

## NO

## 1. BRUKSMÅTER

**Fig. 1 ("I")** "Mulching" - Gresset finkuttes og legges på bakken igjen

**Fig. 1 ("II")** Klipping og oppsamling av det klippede gresset

**Fig. 1 ("III")** Klipping og utkastning av det klippede gresset

## 2. SIKKERHETSBESTEMMELSER

### A) Generell informasjon

- 1) Dette instruksjonsarket er et tillegg til maskinens instruksjonsbok, og blir en del av instruksjonsboken når ekstrastyret for "mulching" brukes.
- 2) Bruken av ekstrastyret for "mulching" endrer det tradisjonelle systemet for klipping og eventuelt oppsamling eller utkastning av det klippede gresset, som maskinen opprinnelig er utstyrt med.
- 3) Festingen av ekstrastyret og bruken av maskinen med "mulching" må gjøres helt i overensstemmelse

med sikkerhetsforskriftene i maskinens instruksjonsbok, og i anvisningene som angår forholdene ved bruk og vedlikehold.

### B) Regler for bruk

- 1) Monteringen og demonteringen av ekstrastyret må alltid gjøres når motoren er slått av, etter å ha tatt ut startnøkkelen (hvis motoren er utstyrt med den), eller frakoplet motorens tennplugg.
- 2) Fest ekstrastyret for "mulching". Forsikre deg om at det har blitt riktig festet, og at de monterte delene sitter skikkelig på plass.
- 3) Når ekstrastyret for "mulching" er festet er det også nødvendig at oppsamleren eller steinskjermen er riktig montert under arbeid.
- 4) Unngå alltid å klippe betydelige mengder gress for ikke å stoppe til klippepannen, og for ikke å overbelaste motoren og kipedelene. Juster fremdriftshastigheten i henhold til plenens forhold og mengden gress som klippes.

## 3. INSTRUKSJONER FOR MONTERING OG DEMONTERING

### Montering (Fig. 2)

Loft opp steinskjermen og sett platetappen (1) inn i utløpsåpningen ved å holde den litt helle nedover. Skyv den deretter helt inn, helt til bunnen på håndtaket (2) blokkeres mot rammen.

### Demontering (Fig. 2)

Loft opp steinskjermen og ta ut platetappen (1).

## PL

## 1. SPOSÓB UŻYCIĄ

**rys. 1 ("I")** "Mulcerowanie" - Rozdrobnienie i ściółkowanie trawnika

**rys. 1 ("II")** Koszenie i zbiór skoszonej trawy

**rys. 1 ("III")** Koszenie i usuwanie skoszonej trawy

## 2. ZASADY BEZPIECZEŃSTWA

### A) Dane ogólne

- 1) Niniejsze instrukcje uzupełniają informacje zawarte w podręczniku obsługi maszyny i stanowią ich nierozłączną część w przypadku, w którym maszyna pracuje z zastosowaniem wyposażenia do "mulcerowania".
- 2) Zastosowanie wyposażenia do "mulcerowania" zmienia, przewidziany przy oryginalnie ustalonym trybie pracy maszyny, jej tradycyjny system koszenia jak również ewentualnie sposób zbioru i wyrzucania koszonej trawy.
- 3) Zamontowanie osprzętowania i stosowanie maszyny do "mulcerowania" muszą odbywać się w warunkach pełnego przestrzegania zasad bezpieczeństwa zawartych w podręczniku obsługi maszyny oraz postępując zgodnie ze wskazówkami wyjaśniającymi sposób zachowania się w różnych sytuacjach użytkowania urządzenia i podczas jej przeglądów.

## B) Zasady obsługi

- 1) Montaż i demontaż wyposażenia musi odbywać się zawsze przy wyłączonym silniku, po wyjęciu kluczyka zapłonu (jeśli jest w wyposażeniu) i lub po odpięciu naczepku świec zapłonowych silnika.
- 2) Zamontować osprzętowanie do "mulczerowania" upewniając się, czy zamocowanie wyposażenia wykonane jest poprawnie i czy wszystkie części są zamontowane w stabilny sposób.
- 3) Podczas pracy z osprzętowaniem do "mulczerowania" należy zawsze stosować poprawnie zamontowany pojemnik do zbioru trawy i przeciwkamiennie osłony.
- 4) Nigdy nie gromadzić dużej ilości trawy w celu unikania zablokowania się tnącej tarczy i nie doprowadzać tym do nadmiernego obciążania silnika i zespołu tnącego. Ustawić szybkość posuwu maszyny w zależności od warunków trawnika i ilości trawy do ścięcia.

## 3. INSTRUKCJE MONTAŻU I DEMONTAŻU

### Zamontowanie (rys. 2)

Unieść przeciwkamiennie osłony i nałożyć korek deflektora (1) w otwór wylotowy przechylając go lekko w dół; następnie popchnąć go do końca, aż do unieruchomienia dolnej części rączki (2) przez zaskoczenie.

### Demontaż (rys. 2)

Unieść przeciwkamiennie osłony po czym wyjąć korek deflektora (1).

PT

## 1. MODO DE USO

**Fig. 1 ("I")** "Mulching" – Esmiuçamento e cobertura do relvado com a relva

**Fig. 1 ("II")** Corte e recolha da relva cortada

**Fig. 1 ("III")** Corte e expulsão da relva cortada

## 2. NORMAS DE SEGURANÇA

### A) Generalidades

- 1) Este folheto de instruções completa as informações do manual de instruções da máquina e é parte integrante do mesmo, quando é utilizado o acessório para "mulching".
- 2) A instalação do acessório para "mulching" modifica o sistema tradicional de corte e eventual recolha ou expulsão da relva cortada, prevista originariamente pela máquina.
- 3) A instalação do acessório e o uso da máquina equipada para "mulching" devem ser feitos segundo as normas de segurança previstas no manual de instruções da máquina e informações dadas para as diversas situações de uso e manutenção.

### B) Normas de uso

- 1) A montagem e desmontagem do acessório devem sempre ser feitas com o motor desligado, e depois de ter retirado a chave de ignição (se prevista) ou sem o cachimbo da vela do motor.
- 2) Instalar o acessório para "mulching" certificar-se de que esteja fixado correctamente e de que as partes estejam estáveis.

- 3) Mesmo se o acessório para "mulching" estiver instalado, é sempre necessário trabalhar com o saco coletor ou com o pára-pedras montado correctamente.
- 4) Evite sempre de retirar uma grande quantidade de relva para evitar de obstruir o prato de corte e para não sobrecarregar o motor e os mecanismos de corte. Adaptar a velocidade de avanço às condições do relvado e à quantidade de relva retirada.

## 3. INSTRUÇÕES DE MONTAGEM E DESMONTAGEM

### Montagem (Fig. 2)

Levantar o pára-pedras e introduzir a tampa defleitora (1) na boca de saída mantendo-o ligeiramente inclinado para baixo; depois empurrá-lo a fundo até a parada da parte inferior da empunhadura (2) contra a estrutura.

### Desmontagem (Fig. 2)

Levantar o pára-pedras e retirar a tampa defleitora (1).

RO

## 1. MODALITATE DE UTILIZARE

**Fig. 1 ("I")** "Mulching" – Măruntirea fină și depunerea ierbiipe câmp

**Fig. 1 ("II")** Tăierea și colectarea ierbii tăiate

**Fig. 1 ("III")** Tăierea și expulzarea ierbii tăiate

## 2. NORME DE SIGURANȚĂ

### A) Generalități

- 1) Această broșură de instrucțiuni adaugă câteva informații la cele conținute în manualul de utilizare al mașinii, din care face parte integrantă, atunci când este folosit accesoriul pentru "mulching".
- 2) Aplicarea accesoriului pentru "mulching" modifică sistemul de tăiere și eventual cele de colectare sau expulzare a ierbii, prevăzute inițial pe mașină.
- 3) Aplicarea accesoriului și utilizarea mașinii cu echipamentul pentru "mulching" trebuie să se facă respectnd normele de siguranță prevăzute în manualul de instrucțiuni al mașinii și a indicațiilor furnizate cu privire la diferitele situații de utilizare și de întreținere ale acesteia.

### B) Norme de utilizare

- 1) Montarea și demontarea accesoriului trebuie să se facă întotdeauna cu motorul oprit, cu cheia scoasă din contact (dacă este prevăzută) sau cu capacul bujiei motorului decuplat.
- 2) Aplicați accesoriul pentru "mulching" asigurându-vă că fixarea a fost bine făcută și că piesele montate sunt stabile.
- 3) Și cu accesoriul pentru "mulching", este necesar să lucrați întotdeauna cu sacul de colectare (sau cu protecția împotriva pietrelor) montat (/ă) corect.
- 4) Evitați întotdeauna să tundeți o cantitate excesivă de iarbă, pentru a evita înfundarea mesei de tăiere și suprasolicitarea motorului și a organelor de tăiere. Modificați viteza de avansare în funcție de condițiile gazonului/câmpului și de cantitatea de iarbă de tuns.

### 3. INSTRUCȚIUNI DE MONTARE ȘI DEMONTARE

#### Montaj (Fig. 2)

Ridicați protecția împotriva pietrelor și introduceți capacul deflectorului (1) în gura de evacuare, ținându-l înclinat puțin în jos; împingeți-l bine până când partea inferioară a mânerului (2) se oprește în partea de sub mașină.

#### Demontare (Fig. 2)

Ridicați protecția împotriva pietrelor și scoateți capacul deflectorului (1).

## RU

### 1. СПОСОБ ПРИМЕНЕНИЯ

**Рис. 1 ("I")** "Мульчирование" - измельчение и разбрасывание травы на лугу

**Рис. 1 ("II")** Скашивание и сбор скошенной травы

**Рис. 1 ("III")** Скашивание и выброс скошенной травы

### 2. ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ

#### А) Общие сведения

- 1) Данные инструкции дополняют информацию, содержащуюся в руководстве по эксплуатации машины, и являются его составной частью, когда используется принадлежность для мульчирования.
- 2) Использование принадлежности для мульчирования изменяет традиционную систему скашивания, сбора или выброса срезанной травы, которой изначально оборудована машина.
- 3) Установка этой принадлежности и использование машины, оборудованной для мульчирования должны выполняться с полным соблюдением норм безопасности, предусмотренных в руководстве по эксплуатации машины и указаний для определенных ситуаций во время эксплуатации и обслуживания.

#### В) Правила эксплуатации

- 1) Монтаж и демонтаж принадлежности должны выполняться при выключенном двигателе, вынув ключ зажигания (если предусматривается) или же сняв колпачок со свечи цилиндра.
- 2) Устанавливайте принадлежность для мульчирования, проверяя правильность и надежность крепления установленных узлов.
- 3) Даже при установленной принадлежности для мульчирования необходимо работать с установленным контейнером для сбора или защитой от выброса камней.
- 4) Не скашивайте большие количества травы, чтобы не засорилась пластина для резки и не перегружались двигатель и рабочие органы. Обеспечьте соответствие скорости движения состоянию луга и количеству скашиваемой травы.

### 3. ИНСТРУКЦИИ ПО МОНТАЖУ И ДЕМОНТАЖУ

Монтаж (Рис. 2)

Поднимите защиту для камней и вставьте заглушку отражателя (1) в выходное отверстие, слегка наклонив ее вниз. Затем нажмите, чтобы нижняя часть рукоятки (2) уперлась в шасси.

#### Демонтаж (Рис. 2)

Поднимите защиту для камней и удалите заглушку отражателя (1).

## SK

### 1. SPÔSOB POUŽITIA

**obr. 1 ("I")** "Mulčovanie" – Kosenie trávy nadrobno a jej ukladanie na trávnik

**obr. 1 ("II")** Kosenie a zber posekanej trávy

**obr. 1 ("III")** Kosenie a vyhadzovanie posekanej trávy

### 2. BEZPEČNOSTNÉ POKYNY

#### A) Základné údaje

- 1) Tento list s pokynmi dopĺňuje informácie uvedené v návode na použitie stroja a v prípade použitia príslušenstva pre „mulčovanie“ sa stáva jeho neoddeliteľnou súčasťou.
- 2) Namontovanie príslušenstva pre „mulčovanie“ mení klasický systém kosenia a prípadného zberu alebo vyhadzovania posekanej trávy, ktorý bol na stroji pôvodne navrhnutý.
- 3) Montáž príslušenstva a použitie stroja pre „mulčovanie“ musí prebehnúť za plného dodržania bezpečnostných pokynov uvedených v návode na použitie stroja a pokynov dodaných ohľadne rôznych prípadov použitia a údržby.

#### B) Pokyny pre použitie

- 1) Montáž a demontáž príslušenstva musí prebehnúť vždy pri vypnutom motore, po vytiahnutí kúča zapaovania (ak je súčasťou) alebo po odpojení krytu zapaovacej sviečky motora.
- 2) Namontujte príslušenstvo pre „mulčovanie“ a uistite, či sú všetky časti namontované správne a dostatočne pevne.
- 3) Aj s namontovaným príslušenstvom pre „mulčovanie“ je vždy potrebné ma pri práci správne namontovaný zberný kôš alebo zadný ochranný kryt.
- 4) Nekoste naraz veľké množstvo trávy, aby sa neupchal žací kotúč a aby sa neprežil motor a žacie ústrojenstvo. Prispôbte rýchlosť pohybu stavu trávnik a objemu kosenej trávy.

### 3. POKYNY PRE MONTÁŽ A DEMONTÁŽ

#### Montáž (obr. 2)

Nadvihnite zadný ochranný kryt a vložte vychovácí uzáver (1) do výstupného otvoru tak, že ho pridržíte mierne naklonený smerom dolu;

potom ho zatlačite až na doraz, až kým spodná čas rukoväte (2) nenarazi na rám.

### Demontáž (obr. 2)

Nadvihnite zadný ochranný kryt a odložte vyhovací uzáver (1).

## SL

### 1. NAVODILA ZA UPORABO

**slika. 1 ("I")** "Mulching" – Drobljenje in odlaganje trave na travnik

**slika. 1 ("II")** Košnja in zbiranje pokošene trave

**slika. 1 ("III")** Košnja in izmet pokošene trave

### 2. VARNOSTNI PREDPISI

#### A) Splošno

- 1) Ta list z navodili dopolnjuje informacije, ki jih vsebuje priročnik z navodili za stroj in je njegov sestavni del, ko uporabljate nastavke za "mulching".
- 2) Namestitev nastavka za "mulching" spremeni tradicionalni sistem košnje in morebitnega zbiranja ali izmeta pokošene trave, ki je originalno predviden na stroju.
- 3) Namestitev nastavka in uporabo stroja, opremljenega za "mulching", morate izvajati ob popolnem spoštovanju varnostnih predpisov, predvidenih v priročniku z navodili za stroj in navodil, ki veljajo ob različnih situacijah uporabe in vzdrževanja.

#### B) Predpisi za uporabo

- 1) Montažo in demontažo nastavka morate vedno opraviti pri ugasnjem motorju in ko ste odstranili zagonski ključ (če je predviden), ali ko ste odklopili pokrovček svečke motorja.
- 2) Namestite nastavek za "mulching" in se prepričajte, da so montirani deli pravilno fiksirani in stabilni.
- 3) Tudi, ko je nastavek za "mulching" že nameščen, je treba vedno delati s pravilno montirano vrečo za zbiranje ali odbijačem kamenja.
- 4) Vedno pazite, da ne kosite prevelikih količin trave, ker bi se lahko nosilec rezila zadelal in s tem preobremenil motor ter rezalne elemente. Hitrost napredovanja stroja morate prilagoditi pogojem na travniku in količini pokošene trave.

### 3. NAVODILA ZA MONTAŽO IN DEMONTAŽO

#### Montaža (slika. 2)

Dvignite odbijač kamenja in vstavite usmerjevalni zamašek (1) v odprtino za izmet in ga pri tem držite rahlo nagnejenega navzdol; nato ga potisnite do konca, dokler se spodnja stran ročaja (2) ne ustavi od šasiji.

#### Demontaža (slika. 2)

Dvignite odbijač kamenja in odstranite usmerjevalni zamašek (1).

## SR

### 1. NAČIN KORIŠČENJA

**SI. 1 ("I")** "Mulching" – usitnjavanje i taloženje trave na travnjaku

**SI. 1 ("II")** Košenje i skupljanje pokošene trave

**SI. 1 ("III")** Košenje i izbacivanje pokošene trave

### 2. SIGURNOSNA PRAVILA

#### A) Uopštenost

- 1) Ovaj uputstveni list upotpunjava informacije sadržane u priručniku za upotrebu mašine i čini njegov sastavni deo prilikom primene dodatka za "mulching".
- 2) Primenom dodatka za "mulching" menja se tradicionalni način kosidbe i eventualno skupljanje ili izbacivanje pokošene trave prvobitno predviđeno na mašini.
- 3) Primena dodatka i korištenje mašine opremljene za "mulching" moraju se odvijati uz potpuno poštovanje sigurnosnih pravila predviđenih u priručniku za upotrebu mašine i preporuka datih s obzirom na različite situacije prilikom upotrebe i održavanja.

#### B) Pravila korišćenja

- 1) Montiranje i demontaža ovog dodatka mora se uvek vršiti kada je motor ugašen, posle izvlačenja ključa za paljenje (ako je predviđen) ili skidanja poklopca sa svećice motora.
- 2) Namestiti dodatak za "mulching" uvereni da je pravilno pričvršćen i da su stabilno ugrađeni delovi.
- 3) I kada je postavljen dodatak za "mulching", potrebno je uvek raditi s pravilno ugrađenom vrećom za sakupljanje ili štitnikom za kamenčiće.
- 4) Uvek izbegavati zahvaćanje velike količine trave da ne bi došlo do zagušenja ploče za rezanje i preopterećenja motora i mehanizma za rezanje. Prilagoditi brzinu kretanja uslovima travnjaka i količini pokošene trave.

### 3. UPUTSTVA ZA MONTIRANJE I DEMONTAŽU

#### Montiranje (SI. 2)

Podignuti štitnik za kamenčiće i uvući čep usmerivača (1) na izlazni otvor držeći ga malo nagnutog na dole; zatim ga potisnuti do kraja sve dok se donji deo drške (2) ne zaustavi dotičući kućište.

#### Demontaža (SI. 2)

Podići štitnik za kamenčiće i ukloniti čep usmerivača (1).



## 1. ANVÄNDNINGSSÄTT

**Fig. 1 ("I")** "Mulching" - Finfördelning och utkast av gräs på gräsmattan

**Fig. 1 ("II")** Gräsklippning och uppsamling av klippt gräs

**Fig. 1 ("III")** Gräsklippning och utkast av klippt gräs

## 2. SÄKERHETS NORMER

### A) Allmänt

**1) Detta instruktionsblad kompletterar innehåller i maskinens bruksanvisning och blir en del av denna när tillbehöret för "mulching" används.**

2) Monteringen av tillbehöret för "mulching" ändrar det traditionella gräsklippningssystemet och ev. uppsamling eller ursprungligt utkast av klippt gräs på maskinen.

3) Monteringen av tillbehöret och användningen av maskinen som är utrustad för "mulching" ska göras enligt säkerhetsföreskrifterna i maskinens bruksanvisning och enligt anvisningar gällande olika användnings- och underhållssituationer.

### B) Användningsregler

1) Monteringen och nedmonteringen av tillbehöret ska göras med avstängd motor, utdragen tändnyckel (om den finns) eller fränkopplat tändstiftsskydd.

2) Montera tillbehöret för "mulching". Kontrollera att de monterade delarna har fästs korrekt och stadigt.

3) Även vid användning av det monterade tillbehöret för "mulching" är det nödvändigt att arbeta med korrekt monterad uppsamlingssäck eller stenskydd.

4) Undvik att klippa en ansenlig mängd gräs. Detta för att skärskivan inte ska täppas till och för att motorn och skärdelarna inte ska överbelastas. Anpassa framåthastigheten till gräsmattans skick och den klippta mängden gräs.

## 3. ANVISNINGAR FÖR MONTERING OCH NEDMONTERING

### Montering (Fig. 2)

Lyft upp stenskyddet och för in utkastets plugg (1) i utgångshålet genom att hålla den lätt lutad nedåt. Låt den sedan glida helt in tills handtagets nedre del (2) blockeras mot ramen.

### Nedmontering (Fig. 2)

Lyft upp stenskyddet och ta bort utkastets plugg (1).

## 1. KULLANIM YÖNTEMI

**Res. 1 ("I")** "Mulching" – Çayırdaki çimenin kesilmesi ve yığılması

**Res. 1 ("II")** Kesilmifl çimin kesimi ve toplanması

**Res. 1 ("III")** Kesilmifl çimin kesimi ve difları atılması

## 2. EMNİYET KURALLARI

### A) Genel

1) Bu bilgiler makinenin kullanım kitapçığında bulunan bilgileri tamamlar ve "Mulching" aksesuarı kullanıldığında, bu kitapçının bütünüleyici kısmını oluşturmaz.

2) "Mulching" aksesuarının takılması, geleneksel kesim ve olası toplama sistemini veya makine üzerinde bağıllangıçta öngörülümüfl olan kesilmifl çimin difları atılma sistemini deöifltirir.

3) Aksesuarın takılması ve "mulching" için donatılmifl makinenin kullanımını, makinenin kullanım kitapçığında öngörülen emniyet kurallarına ve muhtelif kullanım ve bakım durumlarına ilifflkin olarak belirtilmifl bilgilere tam anlamı ile uyularak gerçekleştirilmelidir.

### B) Kullanım kuralları

1) Aksesuarın monte edilmesi ve sökümülesi daima motor kapalıyken, ifletme anahtarı çıkarıldıktan sonra (öngörülümüfl ise, veya motor buji bağıllanının baölanıtısı kesilerek) yapılmalıdır.

2) "Mulching" aksesuarını fiksajın döürulüsundan ve monte edilen parçaların sabitliöinden emin olarak takınız.

3) "Mulching" aksesuarı takılmifl olduöunda da daima toplama haznesi veya tafttan koruma döürü olarak monte edilerek çalıflmak gerekmektedir.

4) Kesim tablasını tıkamaktan ve motor ve kesim organlarını aflırı yüklemekten kaçınmak için her zaman çok fazla miktarda çim kesmekten kaçınınız. Ölerleme hızını çimen flartlarına ve kesilen çim miktarına göre belirleyiniz.

## 3. MONTAJ VE SÖKME BÖLGELERİ

### Montaj (Res. 2)

Tafttan korumayı kaldırınız ve saöa döürü hafifçe ödik tutarak çıkıflı açızına yön deöifltirme tıpasını (1) geçiriniz; sonra gövde karflısındaki kolun alt kısmı (2) tamamen bloke olana kadar sonuna kadar itiniz.

### Sökme (Res. 2)

Tafttan korumayı kaldırınız ve sapırma tıpasını (1) çıkarınız.



**IT** • Il contenuto e le immagini del presente manuale d'uso sono stati realizzati per conto di ST. SpA e sono tutelati da diritto d'autore – E' vietata ogni riproduzione o alterazione anche parziale non autorizzata del documento.

**BG** • Съдържанието и изображенията в настоящото ръководство са извършени за ST. SpA и са защитени с авторски права – Забранява се всяко неотризирано възпроизвеждане или промяна, дори и отчасти на документа.

**BS** • Sadržaj i slike iz ovog korisničkog priručnika napravljeni su isključivo za ST. SpA i zaštićeni su autorskim pravima – zabranjena je svaka neovlaštena reprodukcija ili izmjena dokumenta, djelomično ili u potpunosti.

**CS** • Obsah a obrázky v tomto návodu k použití byly zpracovány jménem společnosti ST. SpA a jsou chráněny autorským právem – Reprodukce či nepovolené pozměňování tohoto dokumentu, a to i částečně, je zakázáno.

**DA** • Indhold og illustrationer i denne vejledning er blevet skabt på vegne af ST. SpA og er beskyttet af ophavsret – Enhver gengivelse eller ændring, også delvis, af dokumentet uden autorisation hertil er forbudt.

**DE** • Inhalt und Bilder dieser Bedienungsanleitung wurden im Namen von ST. SpA erstellt und sind urheberrechtlich geschützt – Jede nicht genehmigte Vervielfältigung oder Veränderung, auch auszugsweise, dieses Dokuments ist verboten.

**EL** • Το περιεχόμενο και οι εικόνες στο παρόν εγχειρίδιο χρήσης δημιουργήθηκαν για λογαριασμό της εταιρείας ST. SpA και προστατεύονται από πνευματικά δικαιώματα – Απαγορεύεται οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή τροποποίηση, έστω και μερική, του εγγύρφου χωρίς έγκριση.

**EN** • The content and images in this User Manual were produced expressly for ST. SpA and are protected by copyright – any unauthorised reproduction or modification to the document, either partially or in full, is prohibited.

**ES** • El contenido y las imágenes del presente manual de uso han sido creados por ST. SpA y están protegidos por los derechos de autor – Se prohíbe toda reproducción o modificación o modificación, incluso parcial, no autorizada del documento.

**ET** • Käesoleva kasutusjuhendi sisu ja kujutised on toodetud konkreetselt ettevõttele ST. SpA ja neile rakendud autorikaitseseadus – dokumenti igasugune osaline või täielik ilma loata reprodutseerimine või muutmine on keelatud.

**FI** • Tämän käyttöoppaan sisältö ja kuvat on valmistettu ST. SpA -yhtiön toimesta ja niitä suojaa tekijänoikeuslaki. – Asiakirjan kaikenlainen kopioiminen tai muuttaminen, osittainkin, on kielletty ilman erityistä lupaa.

**FR** • Le contenu et les images du présent manuel d'utilisation ont été réalisés pour le compte de ST. SpA et sont protégés par un droit d'auteur - Toute reproduction ou modification non autorisée, même partielle, du document, est interdite.

**HR** • Sadržaj i slike u ovom priručniku za uporabu izrađeni su za tvrtku ST. SpA te su obuhvaćeni autorskim pravima – Zabranjuje se neovlašteno umnožavanje ili prilagodba, djelomična ili u cijelosti, ovog dokumenta.

**HU** • Ennek a használati útmutatónak a tartalma és a benne szereplő képek kizárólag a ST. SpA számára készültek és szerzői joggal védettek – tilos a dokumentum bármely részének vagy egészének engedély nélküli sokszorosítása és módosítása.

**LT** • Šio naudotojo vadovo turinys ir paveikslėliai skirti tik „ST. SpA“ ir yra saugomi autorių teisėmis – dokumentą atgaminti ar modifikuoti, visiškai arba iš dalies, yra draudžiami.

**LV** • Šis lietotāja rokasgrāmatas saturs un attēli ir veidoti tikai ST. SpA un ir aizsargāti ar autortiesībām. Jebkāda dokumenta vai tā daļas prettiesiska kopēšana vai pārveide ir stingri aizliegta.

**MK** • Содржината и сликите во Упатството за корисникот се подготвени исклучиво за ST. SpA и се заштитени со авторски права – забрането е секое делумно или целосно неовластено репродуцирање или измена на документот.

**NL** • De inhoud en de afbeeldingen van deze gebruikshandleiding werden gerealiseerd voor rekening van ST. SpA en zijn beschermd door het auteursrecht – Elke niet-geautoriseerde reproductie of wijziging, ook gedeeltelijke, van het document is verboden.

**NO** • Innholdet og bildene i denne brukerveiledningen er utført på oppdrag fra ST. SpA og er beskyttet ved opphavsrett - Enhver gjengivelse eller endring, selv kun delvis, er forbudt.

**PL** • Treść oraz ilustracje zawarte w niniejszej instrukcji obsługi powstały na zlecenie spółki ST. SpA i są chronione prawami autorskimi – Zabrania się wszelkiego kopiowania bądź modyfikowania, także częściowego, niniejszego dokumentu bez uzyskania stosownej zgody.

**PT** • As imagens e os conteúdos contidos no presente Manual do Utilizador foram expressamente criados para uso exclusivo da ST. SpA, encontrando-se protegidos por direitos de autor. Qualquer tipo de reprodução ou alteração, parcial ou integral, não autorizadas deste Manual estão expressamente proibidas.

**RO** • Conținutul și imaginile din manualul de utilizare de față au fost realizate în numele ST. SpA și sunt protejate de drepturi de autor – Este interzisă orice reproducere sau modificare chiar și parțială neautorizată a documentului.

**RU** • Тесты и изображения, содержащиеся в настоящем руководстве, были созданы в интересах ST. SpA и защищены авторскими правами – Любое несанкционированное воспроизведение или изменение документа запрещено.

**SK** • Obsah a obrázky v tomto návode na používanie boli spracované menom spoločnosti ST. SpA a sú chránené autorským právom – Reprodukcie či nepovolené pozměňovanie tohto dokumentu, a to aj čiastočne, je zakázané.


**SL** • Vsebine in slike v tem uporabniškem priručniku so izdelane za podjetje ST. SpA in so zaščitene z avtorskimi pravicami – vsakršno nepooblaščenno razmnoževanje ali spreminjanje dokumenta, v celoti ali delno, je prepovedano.

**SR** • Sadržaj i slike ovog priručnika za upotrebu su napravljeni u ime ST. SpA i zaštićeni su autorskim pravima – Zabranjena je svaka potpuna ili delimična reprodukcija ili izmena dokumenta bez odobrenja.

**SV** • Innehållet och bilderna i denna användarhandbok har framställts för ST. SpA och skyddas av upphovsrätt – all form av reproduktion eller ändring, även partiell, som inte auktoriserats är förbjuden.

**TR** • Bu Kullanıcı Kilavuzundaki içerik ve resimler açığa ST. SpA için üretilmiştir ve telif hakkı ile korunmaktadır – dokümanın izinsiz olarak tamamen ya da kısmen herhangi bir şekilde çoğaltılması ya da değiştirilmesi yasaktır.



.....	 <b>LWA</b> ..... <b>dB</b>
Type: .....	
..... -s/n ..... -Art.N .....	
<b>CE</b>	

**ST. SpA**  
Via del Lavoro, 6  
31033 Castelfranco Veneto (TV) ITALY